

LUNDI 11 OCTOBRE 2004

Morbihan 7<sup>1</sup>

Version coréenne du *Bourgeois gentilhomme*, mise en scène par Eric Vigner

## Le jeu du kwi-jok, de l'Orient à Lorient

Ce soir est la première représentation du *Jeu du kwi-jok* ou *Le Bourgeois gentilhomme*, au Grand théâtre lorientais. Cette version asiatique de la comédie-ballet de Molière et de Lully, mise en scène par Eric Vigner, est le fruit d'un travail avec le Théâtre national coréen. Toute une aventure, de Lorient à l'Orient.

Lorient. Le nom de la ville invite déjà au voyage. Lorient, un nom et une histoire « incroyables » qui fascinent Eric Vigner, le directeur du centre dramatique national. Pas étonnant que l'homme de théâtre rêve d'Asie. Logique alors qu'il s'empare d'un projet artistique avec la Corée du Sud. « Le Théâtre national à Séoul voulait un metteur en scène français pour inscrire à son répertoire une œuvre d'un auteur classique français. Je suis allé les voir. » Eric Vigner se sent tout de suite à l'aise, là où tout lui est inconnu.

La culture coréenne lui parle. L'orchestre, le ballet et le théâtre national vivent en un seul et même lieu. « Je me suis dit qu'il serait bien de créer la rencontre de tous ces arts. » Le metteur en scène pense à la comédie-ballet de Molière et de Lully, *Le Bourgeois gentilhomme*. La langue n'est pas une barrière. « Le théâtre a un langage universel.

*Samedi soir, le kwi-jok a découvert la scène du Grand théâtre de Lorient. C'était la générale, une répétition pour s'emparer des lieux, pour les derniers réglages des jeux d'acteurs, danseurs, chanteurs et musiciens coréens. Cette semaine, Molière prendra un accent asiatique.*



Patrick Guigueno

**Nous pouvons nous comprendre au-delà des mots. »**

Une rencontre avec un acteur le conforte dans son projet en création. Lee Sang-Jik sera le kwi-jok (homme noble), le monsieur Jourdain coréen. « Cet acteur a la grâce. C'est autour de lui que j'ai construit la pièce. » La musique de Lully se joue sur des instruments traditionnels coréens.

Le projet prend deux ans. La pièce est jouée à Séoul du 11 au 25 sep-

tembre. C'est un succès. Le spectacle se joue dès ce soir au Grand théâtre à Lorient, avec un surtitrage en haut de la scène. « Un pis-aller, admet Eric Vigner, confiant. Nous nous devons d'avoir une traduction en français de la scène. Mais le public connaît les textes de Molière, le père de la comédie classique. Les adolescents ont étudié à l'école *Le Bourgeois gentilhomme*. » C'est ensuite à la trentaine

d'artistes coréens de déployer tous leurs talents, pour créer une passerelle entre Lorient et l'Orient.

**Loïc TISSOT.**

□ **Pratique.** *Le jeu du kwi-jok* ou *Le Bourgeois gentilhomme* au Grand théâtre de Lorient, jusqu'au samedi 16 octobre. Tarifs : de 9 € à 20 €. Réservations au 02 97 83 01 01. Mail : accueil@cddb.fr